

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ten [jest] — zwój pochodzenia nieba i ziemi, kiedy zostały uczynione. — [W] dniu [kiedy] uczynił — JAHWE — niebo i — ziemię,
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto dzieje* niebios i ziemi przy ich tworzeniu,** w dniu*** uczynienia przez JAHWE, Boga,**** ziemi oraz niebios. *****1)2)3)4)5)

¹⁾ dzieje, תולדות (toledot), lub: pokolenia we wprowadzeniach do genealogii, zob. <x>10 5:1</x>;<x>10 10:1</x>. Wg G: To jest księga pochodzenia, αὐτὴ ἡ βίβλος γενέσεως (<x>10 2:4</x>L.).

²⁾ Lub: gdy zostały stworzone, ὅτε ἐγένετο G.

³⁾ w dniu, בַּיּוֹם, lub: w czasie.

⁴⁾ JHWH, Bóg, יהוה אֱלֹהֵינוּ : m.in.: (1) Wprowadzenie tego wyrażenia oznacza, że mamy do czynienia z odrębną jednostką literacką, tj. źródłem J (Jahwistycznym). (2) Wprowadzenie tego wyrażenia sygnalizuje, że Bóg objawia się w kontekście przymierza, nie stworzenia.

⁵⁾ Wg PS G S Tg N : niebios i ziemi. W. 4 traktowany jest jako tytuł.